

Weil der Sohn den Vater aus der Hölle Put erlöst (trâjate), darum hat der Urschöpfer selbst den Sohn Puttra genannt.

पुमांसमाकुलकूरा पतितं दुर्दशावटे ।

जीवन्तमेव कुक्ष्णाति वृकीव कुकुटुम्बिनी ॥ ४५५३ ॥

स्निग्धा कुलीना मक्ष्णी गृहिणी तापहारिणी ।

तरुक्ष्येव मार्गस्था पुण्यैः कस्यापि ज्ञायते ॥ ४५५४ ॥

Eine wilde und rohe Hexe von Hausfrau zerfleischt wie eine Wölfin bei lebendigem Leibe den in den Abgrund des Unglücks gestürzten Gatten.

Eine liebevolle, verständige, edle Gattin dagegen, die wie der Schatten eines am Wege stehenden Baumes dem Gatten die Qualen benimmt, wird nur diesem oder jenem Einen für seine guten Werke zu Theil.

पुमांसो ये हि निन्दन्ति वृत्तेनाभिज्ञेन च ।

न तेषु निवसेत्प्राज्ञः श्रेयोऽर्थी पापबुद्धिषु ॥ ४५५५ ॥

ये तेनमभिज्ञानन्ति वृत्तेनाभिज्ञेन वा ।

तेषु साधुषु वस्तव्यं स वासः श्रेष्ठ उच्यते ॥ ४५५६ ॥

Unter übelgesinnten Menschen, die Einen wegen des Wandels und der Abstammung schmähen, soll der Kluge, dem es um sein Wohl zu thun ist, nicht wohnen.

Unter Guten dagegen, die ihn ob seines Wandels oder seiner Abstammung anerkennen, soll er seine Wohnung aufschlagen; dort ist, wie man sagt, der beste Aufenthalt.

पुरतः कृच्छ्रकालस्य धीमाज्ञागतिं पूरुषः ।

स कृच्छ्रकालं संप्राप्य व्यथां नैवेति कर्हिचित् ॥ ४५५७ ॥

यस्तु कृच्छ्रमनुप्राप्तं विचेता नावबुध्यते ।

स कृच्छ्रकाले व्यथितो न श्रेयो विन्दते मक्ष्न् ॥ ४५५८ ॥

Der kluge Mann wacht vor der Stunde der Gefahr, so dass er nimmer in Leid geräth, wenn die Stunde der Gefahr kommt. Der Unvernünftige dagegen, der die Gefahr nicht kommen sieht, ist in der Stunde der Gefahr in Noth und erntet kein grosses Glück.

पुराणमित्येव न साधु सर्वं न चापि काव्यं नवमित्यवयम् ।

सतः परीक्ष्यान्यतरद्भजते मूढः परप्रत्ययनेयबुद्धिः ॥ ४५५९ ॥

GORR. 2, 113, 12 (b. पितरं त्रायते). R. 2, 107,

12 SCHL. ed. Bomb. (b. पितरं त्रायते; c. पि-

तृन्यः पाति सर्वतः). HARIY. 4232 (पु० नर-

कात्पुत्रो यस्मात्त्राति पितृन्सदा। तस्माद्बुवन्ति

पुत्रेति पुत्रं धर्मविदो जनाः ॥).

4333. 34) KATHAS. 23, 27. fg.

4533. 36) MBH. 1, 3328. fg.

4337. 38) MBH. 1, 8404. fg. 4537, b. धी-

माज्ञा० unsere Aenderung für धीमान् जा०

d. नैवेति die ältere Ausg.

4339) MĀLAV. 2.